

## ボードレーと秘教思想

—動物磁気・E.レヴィー—

横 山 昭 正

L'Esotérisme et BAUDELAIRE

sous l'angle du magnétisme animal interprété par Eliphas LÉVI

Akimasa YOKOYAMA

### Résumé

C'est dans la lettre à sa mère du 19 (?) juin 1838 que BAUDELAIRE, alors âgé de dix-sept ans, révèle pour la première fois un vif intérêt pour le magnétisme animal, dit mesmérisme, qui s'est répandu avec succès en France à partir de l'installation de F. A. MESMER à Paris en 1778. (On sait que ce système ésotérique était à la mode chez les romantiques, comme on peut le voir, entre autres, dans *Aurélia* de NERVAL.) L'intérêt en question subsistera par la suite chez BAUDELAIRE et jouera un rôle assez important dans son œuvre. Le présent essai s'efforce de retracer l'influence du magnétisme sur la poésie baudelairienne.

Il est clair que BAUDELAIRE développe sa propre notion ésotérique sur l'univers des correspondances, de l'harmonie du macrocosme et du microcosme, avec E. SWEDENBORG et Ch. FOURIER, aussi bien qu'avec l'abbé CONSTANT, alias Eliphas LÉVI, un admirateur de Mesmer qui se plaisait à identifier l'électricité au magnétisme.

On a d'abord mis en relief, de ce point de vue, le motif de l'orage dans l'univers poétique de BAUDELAIRE (*L'Ennemi*; *A une passante*; *Edgar Allan Poe, sa vie et ses ouvrages*) : l'influence de l'orage, dont l'électricité et la foudre unissent les corps célestes, la terre et les corps animés, semble être assimilée ici à celle de l'influx ou l'effluve magnétique.

On a ensuite tenté de fournir, au plan du magnétisme animal, quelques nouveaux éclaircissements sur l'intelligence de certains poèmes (*Le Flambeau vivant*; *La Mort des pauvres*; *Le Chat*, FM, LI...), à l'instar de J.-P. BOON qui remarque avec raison qu'un vers de *Correspondances*, « Dans une ténébreuse et profonde unité », provient de l'idée d'unité, basée sur la croyance mesmérisme à « l'existence d'une matière première fluïdique, universelle » (E. LÉVI, *Histoire de la magie*, 1859).

## Abréviations

- OC : *Œuvres complètes*, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2 vol. (I:1975, II:1976)  
 Cor : *Correspondance*, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2 vol. 1973.  
 FM : *Les Fleurs du Mal* (Les chiffres romains renvoient à la 2<sup>e</sup> édition de 1861.)  
 SP : *Petits Poèmes en prose (Le Spleen de Paris)*  
 MC : *Mon Cœur mis à nu* (in *Journaux intimes*)  
 NFM : *Nouvelles Fleurs du Mal*  
 HE : *Histoires extraordinaires*  
 NHE : *Nouvelles Histoires extraordinaires*  
 Ep : *Les Epaves*  
 PA : *Paradis artificiels*  
 Adam : Antoine ADAM, *Les Fleurs du Mal*, Garnier Frères, 1979.  
 Lemaitre : Henri LEMAITRE, *Petits Poèmes en prose (Le Spleen de Paris)*, Garnier Frères, 1966.

## Editions critiques

- Les Fleurs du Mal*, édition critique établie par J. CRÉPET et G. BLIN, José Corti, 1942 et 1950.  
*Les Fleurs du Mal*, I, édition critique J. CRÉPET—G. BLIN, refondue par G. BLIN et Cl. PICHOS, J. Corti, 1968.  
*Petits Poèmes en Prose*, édition critique par Robert KOPP, J. Corti, 1969.  
*Journaux intimes —Fusées·Mon cœur mis à nu·Carnet—*, édition critique établie par J. CRÉPET et G. BLIN, J. Corti, 1949.

## I.

ルイ・ル・グラン中学の生徒だった17歳のボードレールが1838年6月（おそらく19日）、母親（1828年の再婚以来、オーピック夫人）に宛てた手紙には、「動物磁気説」*magnétisme animal* への強い関心が読みとれる。母親の知人エモン氏 M. ÉMON は動物磁気説を信じていないが、彼が訪ねてきたときこの説について話し合ったことが報告され、ついでボードレールの友人—おそらくルイ・メナール Louis MÉNARD (1822-1902)—との会話が想起される。

Cet élève m'a dit que quelques médecins de la Faculté croyaient au magnétisme, le connaissaient même à fond, et pourtant en avaient nié la puissance et les effets à cause des dangers, et des accidents qui pourraient survenir si cette science se répandait.<sup>1)</sup>

このようにパリ大学医学部にもこの説を信じる医学者はあるが、彼らもまだ危険視しているとメナールに教えられる。だが動物磁気についての「実に異常で、驚異にみちた話」des histoires si extraordinaires, si merveilleuses<sup>2)</sup>は、若いボードレールをすっかり魅了したらしい（これはおそらく、磁力による治療のめざましい効果についての話であろう）―「驚異的なことが大好きなぼくですが、信じてはいません。本当です。でもそれを笑いはしません」moi qui aime beaucoup le merveilleux, je ne crois pas, il est vrai, mais je n'en ris pas<sup>3)</sup>.  
 続けて、嵐にかかわる逸話が語られる。これもボードレールの心を強く捉えたようである。

Mme Olivier est venue pour me voir; elle m'a comblé d'amitiés, de prévenances, d'offres de services; jamais je ne l'avais vue si bonne. Elle était en deuil; son pauvre père vient de mourir, subitement, d'un coup d'apoplexie, pendant un orage; les médecins disent que l'orage aura eu quelque influence sur sa mort.

オリヴィエ夫人の父親は卒中の発作で急死したが、嵐がその死に影響しているのではないかという医師の仮説を、ボードレールが信じたかどうかは分からない。また嵐の要素のなかで、特に何が問題とされたのかも明らかではないが、おそらく雷鳴と稲妻の強力な作用が想定されたのではないか。しかしこの逸話は、手紙の文面からみて、動物磁気とのかかわりのなかで考えられてもよいと思われる。もちろん、ボードレールが磁気と電気を混同あるいは同一視したと言うのではない。彼は電気(雷の放電)に、磁気と同じような超常的で神秘的な働きを見ているのではなかろうか。

ここで興味ふかいは、ボードレールが後に親交を結ぶことになるコンスタン師 l'abbé CONSTANT (Alphonse-Louis CONSTANT) (1810-1875) ことエリファス・レヴィ Eliphas LÉVI にとって、電気と磁気は宇宙の、眼には見えない根本物質を構成する神秘的な要素に他ならなかったことである。イヴ・ヴァデ Yves VADÉ の言葉を借りれば、レヴィは、「彼のいう普遍的な作用体 agent universel を《電気=磁気エーテル》un éther électro-magnétique とか《磁気電気》l'électricité magnétique と好んで定義づけていた<sup>5)</sup>」のである。この agent universel とは、メスマー Franz Anton MESMER (1734-1815) における「根本物質」matière première, あるいは「普遍的流体」fluide universel とみなすことができる。

後年、『火箭』Fusées, IX-15 に彼は次のように書いている―「嵐が、電気と雷が惹きおこす精神的かつ肉体的よろこび―過ぎた昔の、くらい愛の思い出の早鐘」Jouissances spirituelles et physiques causées par l'orage, l'électricité et la foudre, tocsin des souvenirs amoureux,

ténébreux, des anciennes années<sup>6)</sup>. ここでは稲妻と雷鳴が、外の広大な空間だけでなく、我々の内面—その空間と時間の広がり—をも照らし出すことに注目しておきたい。

ところで、「嵐が惹きおこすよろこび」はなぜ「精神的」*spirituelles* なものでもあり得るのか。それは、稲妻と雷鳴とが一瞬のうちに空と大地を照射し、共鳴させる一言いかえるなら天上の世界と地上の世界を結びつけるからではないか。ボードレールは嵐(雷雨)を単なる物理現象とはみなさず、原始人や子供のように、存在を揺るがす宇宙的な驚異として受けとめている。

嵐(雷雨)がこのように外的にも内的にも強大な影響力を及ぼすのであれば、それが人間の生涯の暗喩として用いられてもふしぎではない。「敵」*L'Ennemi*, *FM*, X の第一節は次のとおりである。

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,  
Traversé ça et là par de brillants soleils;  
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage,  
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.

単純に「青春時代」*jeunesse* が波乱に富んだものであった、などと解さないようにしよう。庭にわずかにしか残されていない「朱色の果実」*fruits vermeils* が、芸術家の労苦の成果(秀れた作品)を意味するのは、詩人が嵐に精神的な影響力をも認めているからである。

## II.

「動物磁気説」*magnétisme animal* または「メスメリズム」*mesmérisme* についての言及は、周知のように『「催眠術の啓示」解題』*Présentation de Révélation magnétique* [E. A. ポーの原題は *Mesmeric Revelation*] に見られる。

D'autres, d'un genre mixte, cherchent à fondre ces deux systèmes dans une mystérieuse unité. Unité de l'animal, unité de fluide, unité de la matière première, toutes ces théories récentes sont quelquefois tombées par un accident singulier dans la tête des poètes, en même temps que dans les têtes savantes.<sup>7)</sup>

ここには三種類の統一性、すなわち「動物の統一性」、「流体の統一性」、「根本物質の統一性」

が挙げられている。最初の「動物の統一性」*unité de l'animal* については、阿部良雄の註を引いておく。サンティレール Etienne Jeoffroy Saint-HILAIRE (1772-1844) は博物学者で、「動物界にプランの統一性 (*unité de plan de l'organisation animale*) の存在することを説き、あらゆる脊椎動物の骨骼の間に見られる類似性<sup>ユニテ</sup>を指摘した (科学史技術史事典, ラールス百科)<sup>8)</sup>。これに続く「流体の統一性」*unité de fluide* と「根本物質の統一性」*unité de la matière première* は、双方とも動物磁気を指していると考えられる。

レヴィの名著『高等魔術の教義と儀礼』には、次のような記述がある。

L'analogie est le dernier mot de la science et le premier mot de la foi.

L'harmonie est dans l'équilibre, et l'équilibre subsiste par l'analogie des contraires.

L'unité absolue, c'est la raison suprême et dernière des choses. Or cette raison ne peut être ni une personne ni trois personnes : C'est une raison, et c'est la raison par excellence.<sup>9)</sup>

西川直子も言うように (『Alphonse-Louis CONSTANT, その詩論と詩人論 — *Les Trois Harmonies* を中心に —』<sup>10)</sup>), 天上の神と地上の万物との間に見出される類似性 *analogie* あるいは照応 *correspondance*こそ、レヴィが理想として希求する「調和」*harmonie*へと人間存在をみちびく基本概念である。相異なるものの類似性を発見するとき、信仰と理性、無限と有限、可視と不可視、天上と地上を結びつけ一つに融合させる「調和」、あるいは「統一」*unité* が生まれる。(もっともレヴィは、多くのロマン主義作家達と同じように、これらの語を厳密には区別していない。)

ジャン=ピエール・ボーン J.-P. BOON<sup>11)</sup> は、この「統一(性)」に着目して、著名なソネット「照応」*Correspondances*, *FM*, IX の第二連にあらわれる《くらく深い統一》*une ténébreuse et profonde unité* という表現に動物磁気説 *mesmérisme* を結びつけて考えるが、ここではそれにはふれない。

さてレヴィは、その著『魔術の歴史』でスウェーデンボリ Emmanuel SWEDENBORG (1688-1772) をかなり辛辣に批判したあとで、メスマーを讃美する。彼はメスマーをヴォルテール、ディドロ、ダランベール、ルソーらよりも高く評価する—「メスマーはプロメテウスのように偉大で、人間に天の火を与えたが、それはフランクリンが〔避雷針によって〕方向を逸らすことしかできなかったものである<sup>12)</sup>」。レヴィは電気と磁気を混同しているが、ごく大ざっぱに言えば磁気には磁荷は存在せず、運動する電荷が磁場を形成するのであるから、これは問題と

するには及ばない（事実、雷場と磁場は互いに誘起し合って存在するので、電気のある所には常に磁気が生じている）。彼はメスマーの思想を、次のように述べる。

Il reconnaît l'existence d'une matière première fluïdique, universelle, capable de fixité et de mouvement, qui, en se fixant, détermine la constitution des substances, et qui, se mouvant toujours, modifie et renouvelle les formes.

Cette matière fluïdique est active et passive : comme passive elle s'attire elle-même, comme active elle se projette.<sup>13)</sup>

ここにあらわれる「普遍的な、流体の根本物質」une matière première fluïdique, universelle が、世界と、そのなかの森羅万象をつらぬいて、世界全体に一つの眼には見えない統一を与えている、とメスマーは考える。

Par elle les mondes et les êtres vivants qui peuplent les mondes, s'attirent et se repoussent; elle passe des uns aux autres par une circulation comparable à celle du sang.<sup>14)</sup>

ここでの elle とは matière première fluïdique のことであり、それが「諸世界と諸世界を満たす生命存在」les mondes et les êtres vivants qui peuplent les mondes の間を「血液の循環」celle [=circulation] du sang のように巡るのである。天空も大地も、存在の外面も内面も含めた宇宙全体が、一つの有機体 être animé; corps animé として受けとられている、とレヴィは解する—「根本物質の引力あるいは斥力によって均衡を保つ肉体の特質を、メスマーは「磁気」*magnétisme* と名付ける。そして、磁気は諸存在の特性にしたがって顕現するので、様々な有機体におけるそのあらわれ方を研究するとき、彼はそれを「動物磁気」*magnétisme animal* と名付ける」。

Cette propriété des corps de s'équilibrer les uns les autres par l'attraction ou la projection de la matière première, Mesmer la nomme *magnétisme*, et comme elle se spécifie suivant les spécialités des êtres, lorsqu'il en étudie les phénomènes dans les êtres animés, il la nomme *magnétisme animal*.<sup>15)</sup>

### Ⅲ.

さて、上述の「動物の統一性」という言葉で思い出されるのが、ボードレールのコンスタンタン・ギース論『現代生活の画家』*Le Peintre de la vie moderne* の「Ⅲ・世界人、群集の人、そして子供である芸術家」*L'Artiste, Homme du monde, Homme des foules et Enfant* の次の一行である―「そこで今や彼の魂は、服従における喜びの誇らしげな影像と、ただ一匹の動物のように行進するこの連隊の魂と、ともに生きるのだ！」*Et voilà que son âme vit avec l'âme de ce régiment qui marche comme un seul animal, fière image de la joie dans l'obéissance*!<sup>16)</sup>―明らかに兵士の集団がある有機的な統一性のもとに描かれている（「ただ一匹の動物」*un seul animal*）。

別の場合には、都市が一個の人間（？）存在として捉えられる。「七人の老人」*Les Sept Vieillards, FM, XC* の第一節は次のとおりである。

Fourmillante cité, pleine de rêves,  
Où le spectre en plein jour raccroche le passant !  
Les mystères partout coulent comme des sèves  
Dans les canaux étroits du colosse puissant.

「力強い巨人の体内の狭い水路のなかを／神秘が、いたる所、樹液のように流れる」―ここでは「樹液」*sèves* は血液、「水路」*canaux* は血管を暗示している。「蟻のように人間がうごめく都市」*fourmillante cité* が、一個の統一ある生命体（「巨人」*colosse*）として描き出されていると言えよう。

「通りすがりの女に」*A une passante, FM, XCIII* は次のように始まる。

La rue assourdissante autour de moi hurlait.

「吠えていた」*hurlait* ← (*hurler* : 吠える) という動詞は、街全体が動物として提示されていることを暗示する。また、第二節には「嵐」*l'ouragan*, 第三節には「稲妻」*Un éclair* が登場する。

[……]

Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,  
 Dans son œil, ciel livide où germe l'ouragan,  
 La douceur qui fascine et le plaisir qui tue.

Un éclair... puis la nuit! — Fugitive beauté  
 Dont le regard m'a fait soudainement renaître,  
 Ne te verrai-je plus que dans l'éternité?

ここで大切なのは、女の眼が「嵐の芽生える鉛色の空」ciel livide où germe l'ouragan という暗喩で描かれ（外界の「空」が眼に映っていたのかもしれない）、そこに「魅惑する甘美さと死に導く快楽」La douceur qui fascine et le plaisir qui tue を「私は飲んでいて」je buvais ことである。この動詞「飲む」boire(→buvais)から、女の眼のなかの「甘美さ」と「快楽」が何らかの液体であるとみなすことは自然であろう。

この街を、ボードレールはいわば「動物化する」animaliser と同時に「帯電させる」électriser わけだが、その帯電体と化した場で起きる視線の交錯は、話者の生死を左右する「稲妻」éclair を生み出している。

この視線の交錯と滲透は、ほとんど性的な合一を暗示していると言える。なぜならこの行きずりの女の視線は、これに魅せられた者を死に至らしめるような快楽と再生を与えるからである（「死に導く快楽」le plaisir qui tue; 「その視線は私をすぐさま蘇らせた」Dont le regard m'a fait soudainement renaître）。ここで思い出されるのが「恋人たちの死」*La Mort des amants*, FM, CXXI の第三節である。

Un soir fait de rose et de bleu mystique,  
 Nous échngerons un éclair unique,  
 Comme un long sanglot, tout chargé d'adieux;

神秘的な青と薔薇色でできたある夕べ、  
 私たちはたった一つの稲妻を交わすだろう、  
 別れの思いのこもる長いすすり泣きのように。

この「たった一つの稲妻」un éclair unique と「長いすすり泣き」un long sanglot は、性の交わりにともなう快楽と一時的な死を示すものと考えられる。事実、次の終節では「そのあ



と一人の〈天使〉が扉をかすかに開き／生き返らせに来るだろう―忠実に陽気に／つやの失せた二つの鏡と死んだ炎を」とうたわれるからである。

さて「通りすがりの女に」における視線の交錯には、電流と動物磁気の普遍的流体 *un fluide universel* との同一視を認めることができよう。メスマーの『動物磁気の発見についての回想』<sup>17)</sup> 中の「命題1」(「天体と地球と有機体のあいだには一つの相互作用が存在する」*Il existe une influence mutuelle entre les corps célestes, la terre et les corps animés*)、および「命題2」(「宇宙全体にゆきわたる流体、連続していて空虚ひとつなく、たとえようもなく微細で、本性からして運動の全作用を受けとめ、拮げ、伝達することのできる流体は、この作用の手段(荷ない手)である」*Un fluide universellement répandu, et continué de manière à ne souffrir aucun vide, dont la subtilité ne permet aucune comparaison, et qui, de sa nature, est susceptible de recevoir, propager et communiquer toutes les impressions du mouvement, est le moyen de cette influence*)を考え合わせるなら、「通りすがりの女」の視線は、「天体と地球と有機体」を結ぶ「相互作用」を荷なう「流体」に他ならない。さらにこの視線(=流体)を飲んだ「私(=話者)」と「女(=他者)」との(束の間にせよ)一体化によって、「私」も「天体」(ここでは「嵐の芽生える鉛色の空」)の作用に参入していると言えよう。

この帯電現象に、ボードレールが強い関心を寄せつづけたことは確かである。『エドガー・アラン・ポー―その生涯と著作』*Edgar Allan Poe, sa vie et ses ouvrages* には、「ポーは[…], 彼の異様な作中人物たちに似ていて、彼らと同じように超自然的でガヴァルニ電流にかかった戦きで揺れうごく樹木や雲を描く」*Poe [...] dessine des arbres et des nuages [...] qui ressemblent à ses étranges personnages, agités comme eux d'un frisson surnaturel et gavalnique*<sup>18)</sup> とある。『エドガー・ポー―その生涯と作品』*Edgar Poe, sa vie et ses œuvres* でも同じような表現がくり返される―「いわゆる生命なき自然が、生ける存在の天性を帯びて、彼らと同じように、超自然的でガヴァルニ電流にかかった戦きでふるえ戦く」*La nature dite inanimée participe de la nature des êtres vivants, et, comme eux, frissonne d'un frisson surnaturel et gavalnique*<sup>19)</sup>。この文章の直前には「嵐」も出てくる―「エドガー・ポーは人物たちを、腐敗の燐光と嵐の香りが発現する紫がかり緑がかった背景の上で動きまわらせることを好む」*Poe aime à agiter ses figures sur des fonds violâtres et verdâtres où se révèlent la phosphorescence de la pourriture et la senteur de l'orage*<sup>20)</sup>。

「美への賛歌」*Hymne à la beauté, FM, XXI* には、「お前(=美)は雷雨をはらむ夕暮れのよう」に香りをふりまく」*Tu répands des parfums comme un soir orageux*, とある。ここでボードレールは、嵐(雷雨)のもつ宇宙的で超自然的な要素を美の特質に加えている、と見てよい。

さて、ボードレールにおける都市の帯電化は、大てい群集のなかに見出される。そしてそこ

にはしばしば同時に、動物磁気の流体が認められる。メスマーは『回想』の「命題21」で、次のように述べている—「この学説は、火と光の本性について新しい解明をもたらすだろう — 引力の理論、潮の干満、磁石と電気の理論におけると同じように」Ce système fournira de nouveaux éclaircissements sur la nature du feu et de la lumière. ainsi que dans la théorie de l'attraction, du flux et reflux, de l'aimant et de l'électricité<sup>21)</sup>. 彼は動物磁気の流体を磁力や電流と同一視してはいないが、三者の間に類似性を認めていることは明らかである。既にふれたように、エリファス・レヴィは三者を一つに結びつけて考えるが、ボードレールにも同じ傾向が窺える。

前出の『現代生活の画家』で、ボードレールはポーの『群集の人』*The Man of the Crowd* (*L'Homme des foules* [ボードレール訳]) を次のように紹介する—「最近、死の影から立ち帰ったこの男(=話者)は、生命のあらゆる萌芽とあらゆる発散物を歓喜とともに吸い込む」Revenu récemment des ombres de la mort, il aspire avec délices tous les germes et tous les effluves de la vie<sup>22)</sup>. この「発散物」effluve(s) という語には、「動物磁気の(流体の)発散」effluve magnétique, 「グロー放電」effluve électrique のように、メスメリズムや電気にかかわる意味もあることは注目に値する。ボードレールによって「群集の人」の名で呼ばれる画家コンスタンタン・ギース Constantin GUYS (1802-92)—「普遍的な生命を愛する彼は、電流の巨大な貯蔵器へのように群集のなかへ入ってゆく」[...] l'amoureux de la vie universelle entre dans la foule comme dans un immense réservoir d'électricité<sup>23)</sup> — 「群集」が「電流の巨大な貯蔵器」にたとえられているのは興味ふかい。ここで用いられた「普遍的な生命」la vie universelle は、「普遍的な流体」un fluide universel の意に取ってもよいのではないか。少し先でくり返される「彼(=ギース)は [...] 一言でいえば普遍的な生命を楽しむ」Il jouit [...]; en un mot, de la vie universelle<sup>24)</sup> も同じ意味であろう。また『1855年の万国博覧会—美術』*Exposition universelle—1855—Beaux-Arts* には、「普遍的な生命力」la vitalité universelle<sup>25)</sup> という類似の語句が見られる。

小散文詩「群集」*Les Foules*, *SP*, XII に出てくる「普遍的な融合」cette universelle communion は、動物磁気に群集が浸されているが故に可能になる、と考えることもできるのではないか。

ジャン・スタロバンスキー Jean STAROBINSKI によれば(「想像上の流体の歴史について—動物精気からリビドーへ—」*Sur l'histoire des fluides imaginaires* (*Des esprits animaux à la libido*)), メスマーの考えは「人体組織の全体、その調和と無秩序を、それなくしては生命が存続しないような宇宙的流体の支配力の下に置くこと」[...] soumettre tout l'organisme humain, son harmonie et ses désordres, au pouvoir d'un fluide cosmique sans lequel la vie ne

subsisterait pas<sup>26)</sup> であった。そして、メスマーの「〔人間は〕流体の大海に沈んで〔いる〕」  
 「〔…〕plongé dans un océan de fluides<sup>27)</sup>」という言葉を引き。これはボードレールの『エド  
 ガー・アラン・ポー——その生涯と著作』の、次のような文章を想起させる—「《群集の人》  
 は絶えず群集のただ中に身を沈める。彼は人間の大海を歓喜とともに泳いでゆく」*L'Homme  
 des foules se plonge sans cesse au sein de la foule; il nage avec délices dans l'océan  
 humain*<sup>28)</sup>.

#### IV.

ここで再び都市の動物化について述べよう。このテーマは「通りすがりの女に」の直前のソ  
 ネット「盲人たち」*Les Aveugles, FM, XCII* にもあらわれる。

〔…〕O cité !

Pendant qu'autour de nous tu chantes, ris et beugles,

「〔…〕おお都市よ！／私たちの周囲でお前が歌い、笑い、わめく間に」——「わめく」  
*beugler* はラテン語の *buculus* «jeune bœuf» に由来する *bugle* からできた動詞で、「(牛など  
 が) 鳴く」の意。同様に「夕べの薄明」*Le Crépuscule du soir, FM, XCV* では、都市におけ  
 る「売春」*la Prostitution* が「蟻の巣」*une fourmilière* や「蛆虫」*un ver* にたとえられ、「劇  
 場がぎんぎん鳴き、オーケストラがいびきをかく」*Les théâtres glapir, les orchestres  
 ronfler* のが聞える。街じゅうの病人たちの苦痛の声は、第二節で総合的に「この唸り声」*ce  
 rugissement* と捉えられる。*glapir* は「(兎・ハイタカ・小犬などが) 短く鋭く鳴く」、*rugir*  
 は「ライオン(時に虎や豹) が唸る」の意である。この *rugissement* は、「草稿」(1851-52)  
 および『演劇週報』*Semaine théâtrale* (1852年2月1日号) では「このわき立つ音」*ce  
 bouillonnement*, 『C. F. ドゥスクール頌—フォンテーヌブロー—風景、伝説、回想、幻想』  
*Hommage à C. F. Denecourt —Fontainebleau— Paysages, Légendes, Souvenirs, Fantaisies* (『フ  
 ランス書誌』1855年6月2日号に登記) では「このぶんぶんいう音」*ce bourdonnement*  
 (*bourdonner* は「マルハナ蜂」*bourdon* に由来する語) であったが、初版(1857)以降、  
*rugissement* という、より強烈な動物性を表わす語に修正された。ここにも、都市の動物化へ  
 の明確な意志が窺える。

小散文詩「老いばれ大道芸人」*Le Vieux Saltimbanque, SP, XIV* では「それらの掛け小屋  
 は〔…〕びいびい鳴き、もうもう唸り、吠えていた」*elles piaillaient, beuglaient, hurlaient*

と、パリでの祭日の見世物小屋の集落が、一つの動物園のように捉えられている。ここで『悪の花』の序詩、「読者に」 *Au Lecteur* の第八節を思い出すのは自然なことである。

Mais parmi les chacals, les panthères, les lices,  
Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents,  
Les monstres glapissants, hurlants, grognants, rampants,  
Dans la ménagerie infâme de nos vices,

「我々のおぞましい悪徳動物園のなかで／きいきい鳴き、吠え立て、唸り、這いまわる怪物ども」—この「動物園」は我々の外部と同様、内部にも存在するものとして提示されている。都市の動物化がそこに住む者の内部にまで及ぶのは、ボードレールの世界では自然なことである。「夕べの薄明」の場合、「待ちきれない人間が野獣になり果てる」 *l'homme impatient se change en bête fauve*。

## V.

ところでボードレールの詩世界では、女体がしばしば一つの風土、あるいは風景と重ね合わせて登場させられることはよく知られている。「女巨人」 *La Géante, FM, XIX*, 「美への讃歌」 *Hymne à la beauté, FM, XXI*, 「異国の香り」 *Parfum exotique, FM, XXII*, 「髪」 *La Chevelure, FM, XXIII* など、沢山の例が挙げられる。「旅への誘い」 *L'Invitation au voyage, FM, LIII* では、「君に似た国」 (*Au pays qui te ressemble*, 「語らい」 *Causerie, FM, LV* では「あなたは美しい秋の空、明るくて薔薇色の」 *Vous êtes un beau ciel d'automne, clair et rose* とうたわれ、「かげった空」 *Ciel brouillé, FM, L* では「君は時おり似る、あれらの美しい地平に／霧ふかい季節の太陽が火をともし地平に／何と君は光りかがやくのか、うるんだ風景よ」と、広大な風景全体が、一人の女性と同一視される。

Tu ressembles parfois à ces beaux horizons  
Qu'allument les soleils des brumeuses saisons...  
Comme tu resplendis, paysage mouillé  
[.....]

上に引いた《女性(の肉体)=(外部の)自然》のイメージのいずれにも、宗教的あるいはキリ

スト教的色彩は認められないが、我々はバルザック Honoré de BALZAC(1799-1850) の『従兄ポンス』 *Le Cousin Pons* (1847) の次のような表現を想起せざるを得ない。これはジャン・ポミエ Jean POMMIER がその著『ボードレールの神秘思想』に引用した箇所である―「スウェーデンの偉大な予言者スウェーデンボリは、大地は一個の人間である、と言っていた」[…]  
Swedenborg, le grand prophète suédois, disait que la terre était un homme<sup>29)</sup>.

ボードレール自身、バルザックを通してか、スウェーデンボリの著書に基づくのか分からないが、次のように述べている―「さらにスウェーデンボリは、はるかに大きな魂の持ち主であるが、すでに我々に《空は一個のとても偉大な人間である》と教えていた」D'ailleurs Swedenborg, qui possédait une âme bien plus grande nous avait déjà enseigné que *le ciel est un très grand homme*<sup>30)</sup>. この表現に対応するのは、スウェーデンボリの『空とその驚異、そして地獄』の次の行である。「彼ら [= 天使たち] は天空を《非常に偉大な人間》、《聖なる人》と呼ぶ」[…] ils appellent le Ciel, *le très grand Homme* et le *Divin Homme*<sup>31)</sup>. また章のタイトルにも次のようなものがある―「天空は全体としてみると一個の人間をあらわしている」*Le Ciel considéré dans son tout représente un homme*; 「天空を構成する全てのものと人間を形成するものとの間には一つの照応の関係がある」Il y a un rapport de correspondance entre tout ce qui constitue le Ciel et ce qui compose l'homme.

ボードレールが外部の自然と女性(の肉体)とを、上述のように大胆に結びつけて描出できた契機の一つとして、スウェーデンボリと彼に学んだバルザックの発想を挙げることができないだろうか。

ここで、《女性(の肉体) = (外部の)自然》というボードレールの詩法についてまとめておきたい。ボードレールの場合、女性の肉体のなかでは特に眼がしばしば描出される。眼は空も天体も、大地の自然も人間も映すことのできる、一つの宇宙的規模の器官である。従ってそれは天上的・精神的世界と、地上的・動物的世界、言いかえるなら天国と地獄を同時に含むことができる。ボードレールにおける女性是一方で神的な高みに君臨して男性、ことに芸術家の決して満たされない渴仰の対象になる。(「美(の女神)」*La Beauté*, FM, XVII; 「美への讃歌」*Hymne à la beauté*, FM, XXI; 「芸術家の死」*La Mort des artistes*, FM, CXXIII; 「道化師とヴィーナス」*Le fou et la Vénus*, SP, VII.) 他方で女性は悪徳の化身に他ならない動物に等しい存在であり、彼女に魅された者たちを貪り、破滅に導く悪魔的存在である。(「祝福」*Élévation*, FM, I; 「美への讃歌」*Hymne à la beauté*, FM, XXI; 「おまえは全宇宙を自分の寝所に入れかねない」*Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle*, FM, XXV; 「サレド女ハ飽き足ラズ」*Sed non satiata*, FM, XXVI; 「吸血鬼」*Le Vampire*, FM, XXXI; 「語らい」*Causerie*, FM, LV; 「忘却の河」*Le Léthé*, FM (1857), XXX; 「吸血鬼の変身」*Les Métamorphoses du vam-*

*pire, FM (1857), LXXXVII.)*

従って、たとえば女性の肉体が空と重ね合せて描出されるとき、あくまで地上的・動物的存在である女性が、天上の聖性と清澄さを与えられる。しかし同時に空の天上性は、地上の物質性、さらには動物性や悪魔性をも付与されることになる。「美への讃歌」から第一・二節、第六・七(最終)節を引いておく。

Viens-tu du ciel profond ou sors-tu de l'abîme,  
O Beauté ? ton regard, infernal et divin,  
Verse confusément le bienfait et le crime,  
Et l'on peut pour cela te comparer au vin.

Tu contiens dans ton œil le couchant et l'aurore;  
Tu répands des parfums comme un soir orageux;  
Tes baisers sont un philtre et ta bouche une amphore  
Qui font le héros lâche et l'enfant courageux.

[……]

Que tu viennes du ciel ou de l'enfer, qu'importe,  
O Beauté ! monstre énorme, effrayant, ingénu !  
Si ton œil, ton souris, ton pied, m'ouvrent la porte  
D'un Infini que j'aime et n'ai jamais connu ?

De Satan ou de Dieu, qu'importe ? Ange ou Sirène,  
Qu'importe, si tu rends, —fée aux yeux de velours,  
Rythme, parfum, lueur, ô mon unique reine !—  
L'univers moins hideux et les instants moins lourds ?

お前は深い空から来たのか、深淵から出て来たのか、  
おお〈美〉よ？ 地獄的でも神聖でもあるお前の眼差しは  
善根と犯罪とをまぜ合せて注ぎかける、  
それでお前を葡萄酒に比べることができる。

お前は眼のなかに落日と曙を含む。  
 お前は雷雨をはらむ夕暮れのように香りをふりまく。  
 お前の口づけは媚薬、口はアンフォラー  
 英雄を卑怯に、子供を勇敢にする。

第六節には「もしお前の眼、お前の微笑、お前の足が私に扉を開いてくれるなら／私が愛し、私がついぞ知らなかった無限の扉を」、第七節には「もしお前が―ビロードの眼の妖精よ／リズムよ、香りよ、微光よ、おお私の唯一人の女王よ！―／宇宙の醜さを減じ、瞬間瞬間の重圧を減じるなら」――このように、宇宙全体に等しく拡大された「美(の女神)＝美女」の肉体のなかでも特に「眼」は、単なる器官であることをやめて一つの肉体全体に匹敵する大きな役割を果たしている。「旅への誘い」の第一節は次のとおりである。

Mon enfant, ma sœur,  
 Songe à la douceur  
 D'aller là-bas vivre ensemble !  
 Aimer à loisir,  
 Aimer et mourir  
 Au pays qui te ressemble !  
 Les soleils mouillés  
 De ces ciels brouillés  
 Pour mon esprit ont les charmes  
 Si mystérieux  
 De tes traîtres yeux,  
 Brillant à travers leurs larmes.

あの曇った空の  
 湿った太陽が  
 私の心を魅惑でとらえる  
 お前の裏切りの眼の  
 実に神秘的な魅惑で  
 涙を透かして輝きながら

「涙」と「曇り空」,「湿った太陽」の輝きと「涙」に濡れた「眼」の光とが同一視されている。ここで愛する女性の存在は外界の大自然と同等に拡大されるが、同時にその外界は一人の女性の姿態に縮小されている、と言えよう。これは「眼」と「太陽」の間にも成り立つ詩法である。

## VI.

ボードレールの詩世界では、眼が存在全体に等しい広がりと重要性を荷なわされていることが明らかになったが、「生命ある松明」*Le Flambeau vivant, FM, XLIII* では、「眼」が一個の人間のように歩行する。このソネットの全行は次のとおりである。

Ils marchent devant moi, ces Yeux pleins de lumières,  
Qu'un Ange très savant a sans doute aimantés;  
Ils marchent, ces divins frères qui sont mes frères,  
Secouant dans mes yeux leurs feux diamantés.

Me sauvant de tout piège et de tout péché grave,  
Ils conduisent mes pas dans la route du Beau;  
Ils sont mes serviteurs et je suis leur esclave;  
Tout mon être obéit à ce vivant flambeau.

Charmants Yeux, vous brillez de la clarté mystique  
Qu'ont les cierges brûlant en plein jour; le soleil  
Rougit, mais n'éteint pas leur flamme fantastique;

Ils célèbrent la Mort, vous chantez le Réveil;  
Vous marchez en chantant le réveil de mon âme,  
Astres dont nul soleil ne peut flétrir la flamme!

彼らは私の前を歩む、これら光にみちた〈眼〉たちは、  
おそらく博識きわまりない〈天使〉により磁力を授けられて。  
彼らは歩む、私の兄弟であるこれらの神々しい兄弟は、



私の眼のうちに彼らの<sup>ダイヤモンド</sup>金剛石の火をふり立てつつ。

あらゆる畏から、あらゆる重い罪から私を救いつつ、  
 彼らは私の歩みを〈美〉の道へとみちびく。  
 彼らは私の<sup>しもべ</sup>下僕、そして私は彼らの奴隷。  
 私の存在の<sup>み</sup>すべては、この生命ある松明に従う。

愛らしい〈眼〉たちよ、御身らの放つ神秘的な光は、  
 昼日なか燃える蠟燭たちと同じ光。太陽も、  
 赤く燃えさかりつつ、それらの蠟燭の幻想的な焰を、消しはしない。

蠟燭たちは〈死〉を讃え、御身らは〈目覚め〉を歌う。  
 御身らは私の魂の目覚めを歌いつつ歩む、  
 いかなる太陽もその焰を損うこと能わぬ天体よ！

(阿部良雄訳)

我々が問題としたいのは、第一節の「おそらく博識きわまりない〈天使〉により磁力を授けられて」の一行である。(「天使」と「磁力」の組み合わせは、後にふれる「貧しい人々の死」*La Mort des pauvres, FM, CXXII* にもあらわれる。) この「磁力を授ける」*aimer* を、動物磁気と結びつけて考えると、天体の作用は普遍的な流体 *fluide universel* によって地球と人体にも及んでいるのであるから、天上の存在に他ならない天使がその作用に介在しても不思議はない。こうして磁力（ここでは動物磁気）を帯びた眼が「神々しい兄弟」*ces divins frères* と呼ばれるのは自然なことと言える。また「松明」にたとえられた眼が「生命ある」*vivant* と形容されるのも、この眼が宇宙的なスケールでの「生命とその奇蹟の普遍的作用体」*l'agent universel de la vie et de ses prodiges*<sup>32)</sup> としての「普遍的な流体の根本物質」*une matière fluidique, universelle*<sup>33)</sup> に浸透されているのであるから当然と言える。そして、この「生命ある松明」としての「眼」の輝きが神秘的であり(《*la clarté mystique*》),「いかなる太陽もその焰を損うこと能わぬ天体よ！」*Astres dont nul soleil ne peut flétrir la flamme!* とうたわれることに頷かざるを得ない。

なお、第三節の呼びかけ「愛らしい〈眼〉たちよ」*Charmants Yeux* の *charmant* を、単に「愛らしい」というより、もっと強い魔術的な意味で「魅了する」*enchanteur; ensorceleur* と取ってもよいように思われる。「天使」の手で *aimanté; magnétisé* された「眼」が、今や

話者(=「私」)も含め彼らを見る者たちを *aimer*; *magnétiser* する存在になり、更には他の天体（ここでは「太陽」）にまで作用を及ぼす天体に変貌しているのである。

「貧しい人々の死」 *La Mort des pauvres, FM, CXXII* にも、磁力をもつ天使が登場する。このソネットは次のとおりである。

C'est la Mort qui console, hélas ! et qui fait vivre;  
C'est le but de la vie, et c'est le seul espoir  
Qui, comme un élixir, nous monte et nous enivre,  
Et nous donne le cœur de marcher jusqu'au soir;

A travers la tempête, et la neige, et le givre,  
C'est la clarté vibrante à notre horizon noir;  
C'est l'auberge fameuse inscrite sur le livre,  
Où l'on pourra manger, et dormir, et s'asseoir;

C'est un Ange qui tient dans ses doigts magnétiques  
Le sommeil et le don des rêves extatiques,  
Et qui refait le lit des gens pauvres et nus;

C'est la gloire des Dieux, c'est le grenier mystique,  
C'est la bourse du pauvre et sa patrie antique,  
C'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus !

慰めてくれるのは〈死〉、ああ！ 生きさせてくれるのも。  
それこそは人生の標的<sup>まら</sup>、またそれこそは唯一の希望、  
霊楽<sup>きんがく</sup>しながら、われわれを元気づけ、われわれを酔わせては、  
日が暮れるまで歩き続ける勇気を与えてくれる。

暴風雨を、はた雪を、はた樹氷を貫いて、かなた、  
それは、われわれの黒い地平に顛える光。  
それは、書物の上に記された、名高い旅籠屋、  
ついに、食べて、眠って、坐ることのできるどころ。

それはひとりの〈天使〉、磁気にみちたその指の中に、  
睡眠を、また、恍惚をもたらし夢の贈り物をたくわえて、  
貧しい裸の人々には、寢床をきちんと作ってもくれる。

それは神々の栄光、それは神秘的穀物倉、  
貧しい者の財布でもあり、その古い祖国でもある。  
それは、未知の〈天の国〉へとひらかれた柱廊！

(阿部良雄訳)

「我々の黒い地平」notre horizon noir と捉えられた苦難の生にとっては慰めてくれるもの (qui console), 生きる目標 (but) で唯一の希望 (espoir) でもある、と逆説的に提示される〈死〉la Mort が、第三節では「ひとりの〈天使〉」の姿をとって現れる。その天使は「磁気にみちた指」doigts magnétiques をもっている。この magnétiques は、「(動物磁気による) 催眠術を施す」と受けとることもできる。それが貧しい者にもたらす効果は、「睡眠」le sommeil と「恍惚の夢」rêves extatiques である。その〈天使〉(=死) は、貧しい者が悲惨な生涯の果てにやっと辿りつく「旅籠屋」(『ルカによる福音書』10-34の「宿屋」か<sup>34)</sup>)の主人であり、彼らのために「寢床をきちんと作ってもくれる」qui refait le litつまり安らかな眠り(=永生)を確保してくれる救済者であり、彼らを現世での苦患から解放してくれる治癒者でもある。

これは先にふれた「生命ある松明」についても言えることである。「博識きわまりない〈天使〉」から磁力を授けられたと思われる眼が、「私」を現世の苦難から救ってくれる。

あらゆる畏から、あらゆる重い罪から私を救いつつ、  
彼らは私の歩みを〈美〉の道へとみちびく。

Me sauvant de tout piège et de tout péché grave,  
Ils conduisent mes pas dans la route du Beau;

この磁力を帯びた眼は、終節で「〈眼覚め〉」を祝福するが、これはどのような「〈眼覚め〉」であろうか。

蠟燭たちは〈死〉を讃え、御身らは〈目覚め〉を歌う。  
御身らは私の魂の目覚めを歌いつつ歩む。

Ils célèbrent la Mort, vous chantez le Réveil;  
 Vous marchez en chantant le réveil de mon âme,

「眼覚め」le réveil がこのように内面的な意味で用いられている例は、『悪の花』にも『小散文詩』にも見当たらない。従って、この作品自体からこの語の意味を探らねばならない。最初の大文字で始まる「〈眼覚め〉」は、人間全体に普遍的で、しかも蠟燭が讃える「〈死〉」と対立するものと考えられる。とすればこれは、死すべき者に永遠の生を約束する神の国を信ずることへの覚醒を指しているのであろう。次の行の「私の魂の眼覚め」は、宗教的な意味での現世の苦難からの解放（「あらゆる罨から、あらゆる重い罪から私を救いつつ」）だけでなく、「私」の芸術への開眼をも指しているといえよう（「彼らは私の歩みを〈美〉の道へとみちびく」）。

## VII.

「<sup>いのち</sup>生命ある松明」と「貧しい人々の死」の二作品を「(動物) 磁気」の視点から考察したが、『悪の花』所収の三篇の「猫」と題された作品の一つに「磁石」が登場する。二部からなるこの「猫」*Le Chat, FM, LI* のⅠで、「猫」はすでに「天使」のように動物性から遠い、神秘的な存在として描かれている。

〔…〕神秘的な猫,  
 セラフィムのような猫, 変わった猫よ,  
 お前のなかでは全てが, 天使のなかでのように  
 繊細で調和がとれている!

〔…〕chat mystérieux,  
 Chat séraphique, chat étrange,  
 En qui tout est, comme en un ange,  
 Aussi subtil qu'harmonieux!

そして、Ⅱの二節で「〔猫は〕妖精だろうか、神だろうか?」*Peut-être est-il fée, est-il dieu?* と問われたあと、三節では次のように表現される。

私の眼が、私が愛するこの猫の方へ  
磁石にひき寄せられるように  
おとなしくふり向くとき、  
そして私自身のなかをみつめるとき、

Quand mes yeux, vers ce chat que j'aime  
Tirés comme par un aimant,  
Se retournent docilement  
Et que je regarde en moi-même,

このように猫が、磁石と同じ吸引力に恵まれた存在として提示されている。別の「猫」*Le Chat, FM, XXXIV* では、女性と同一視されるこの動物は電気を帯びている。

私の指がゆっくりとお前の頭と  
しなやかな背なかを撫でるとき、  
そして私の手がお前の電気を帯びた身体にさわる  
快さに酔いしれるとき、

Lorsque mes doigts caressent à loisir  
Ta tête et ton dos élastique,  
Et que ma main s'enivre du plaisir  
De palper ton corps électrique,

「私は心のなかに妻を見る」*Je vois ma femme en esprit* が、その妻の視線は、ここでは猫の視線と同一視される。このように動物の肉体と「私」の肉体を融合させる媒介が、電気であるのは興味ふかい。猫にいわば感電させられた「私」の存在の内部で、妻と猫とが分ちがたく結びつく。

先に引用した作品 (*FM, LI*) では磁石のように「私」をひき寄せた猫が、今や「私」の内部に入りこみ、そこから「私」を「ひととみつめる」*Qui me contemplant fixement* のである。この猫は、「私」の外部・内部のいずれに存在するのか、判らなくなる。ここで直喩として用いられた磁石を、安易に動物磁気と結びつけて考えることはできない。だが、上述の電気にしても、この磁石にしても、「私」と他者（ここでは猫 [=女性]）の合一、あるいは「私」の外

部と内部の融合をもたらす神秘的な力として提示されていることは確かである。

ところで、二つの「猫」(FM, XXXIV および LI)における「私」と猫との合一は、あくまで地上的・水平的なもので、空間的な広がりにも乏しい。ただし作品 XXXIV では、「お前の美しい眼のなかに私を沈めさせておくれ」(Et) Laisse-moi plonger dans tes beaux yeux<sup>35)</sup> の plonger (沈む、飛びこむ) という運動に、わずかに垂直的な深みが認められる。また作品 LI では、「セラフィム(熾天使)のような」*séraphique* という付加形容詞と「天使」*ange* という比喻に、天上と地上を距てる垂直的な広がりをかいまみるにすぎない。

しかし三つ目の「猫たち」*Les Chats*, FM, LXVI の場合、第三節で砂漠に寝そべるスフィンクスたちに結びつけられた猫族が、続く終節で一気に宇宙規模の広がりを獲得する。

Leurs reins féconds sont pleins d'étincelles magiques  
Et des parcelles d'or ainsi qu'un sable fin,  
Étoilent vaguement leurs prunelles mystiques.

彼らの多産な腰は魔法の火花で満ちあふれる  
そして黄金のかけらが 細かい砂のように  
茫漠と彼らの神秘的な瞳に星をちりばめる

「多産な」fécond(s)は「生殖力の旺盛な」*prolifique*の意。その「腰」にきらめく「魔法の火花」とは、生命力の横溢と同時に「電気火花、スパーク」*étincelle électrique*も指すと言えよう。とすれば猫たちの肉体全体はもとより、その交尾の相手の猫たち、さらには生まれてくる子孫たちも帯電するとみなせよう。そうした豊饒な生命力を秘めた猫族の眼のなかに、光る砂漠ときらめく星空で形作られる広大な空間が縮小・包含される。同時に猫族の眼のみならず存在全体が、宇宙空間を包みこむまで限りなく膨張する。この場合、宇宙空間も帯電させられるはずである。無辺際天空と小さな猫たちとのこのような相互滲透による融合は、猫たちの肉体から発する電気的作用なしには起らないのではなかろうか。少なくともボードレールはそう考えたのではあるまいか。

この tercet (三行詩)においては、《(電気の)火花⇄黄金の小片⇄細かい砂⇄星くず⇄瞳のきらめき》という類推関係 (analogie) が成り立つ。ボードレールは電流を、この関係をつらぬく普遍的流体、すなわち動物磁気と同じような作用——天体と地球と有機体のあいだに一つの統一をもたらす相互作用を果たす根本物質とみなしているように思われる。

## 註

1. *Cor*, I, p. 54.
2. *Ibid.*
3. *Ibid.*
4. *Ibid.*, p. 54-55.
5. Yves VADÉ, *L'Enchantement littéraire*, Gallimard, 1990, p. 315.
6. *OC*, I, p. 657.
7. *OC*, II, p. 248.
8. 阿部良雄訳『ボードレール全集Ⅱ・文芸批評』, 筑摩書房, 1984, p. 448.
9. Eliphas LÉVI, *Dogme et Rituel de la haute magie* (1856), Niclaus-Bussière, 1971, p. 171.
10. 『フランス語フランス文学研究』No. 33, 白水社, 1978, p. 61.
11. Jean-Pierre BOON, *Baudelaire, Correspondances et le magnétisme animal*, PMLA, LXXXVI, No.3, 1971.
12. E. LÉVI, *Histoire de la magie* (1859), Guy Trédaniel, 1986, p. 416.
13. *Ibid.*, p. 414.
14. *Ibid.*
15. *Ibid.*, p. 415.
16. *OC*, II, p. 693.
17. Franz Anton MESMER, *Mémoire sur la découverte du magnétisme animal*, Genève, 1779.
18. *OC*, II, p. 284.
19. *Ibid.*, p. 318.
20. *Ibid.*, p. 317-318.
21. F. A. MESMER, *op. cit.*
22. *OC*, II, p. 690.
23. *Ibid.*, p. 692.
24. *Ibid.*, p. 692-693.
25. *Ibid.*, p. 577.
26. Jean STAROBINSKI, *L'œil vivant II-La relation critique*, nrf, 1970, p. 202.
27. *Ibid.*
28. *OC*, II, p. 277.
29. Jean POMMIER, *La Mystique de Baudelaire* (1932), Slatkine Reprints, 1967, p. 29.
30. *OC*, II, p. 135.
31. Emmanuel SWEDENBORG, *Le Ciel et ses merveilles et l'Enfer* (1758), Paris, 1973, p. 49.
32. E. LÉVI, *op. cit.*, p. 414. Cf. notre note 12.
33. *Ibid.*
34. *Evangile selon Luc*, 10-34: 《II [=un Samaritain] s'approcha et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le plaça sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie et prit soin de lui.》なお「旅籠屋」auberge は、「取り返しのつかぬもの」*L'Irréparable*, FM, LIV にも出る。
35. Cf. *Semper eadem*, FM, XL: Laissez, laissez mon cœur s'enivrer d'un mensonge,  
Plonger dans vos beaux yeux comme dans un beau songe,  
Et sommeiller longtemps à l'ombre de vos cils!